

(نظم کا مرکزی خیال)

شاعر ایک تیز طرار شخص سے اپنا موازنہ پیش کرتا ہے۔ تیز طرار شخص خیال کرتا ہے کہ وہ واضح تصورات رکھتا ہے۔ وہ اپنے واضح تصورات پر بے جا بھروسہ کرتا ہے اور خود ہی اپنے نتائج کو درست فرض کر لیتا ہے۔ اس کے نتائج اُسے ناکام بنا دیتے ہیں۔ لہذا وہ الجھ جاتا ہے اور بجائے سیکھنے کے وہ مزید کند ذہن بن جاتا ہے۔ اس کے برعکس شاعر نسبتاً کند ذہن ہے اور وہ سمجھتا ہے کہ وہ غیر واضح خیالات رکھتا ہے۔ لہذا وہ اپنے تصورات پر بھروسہ نہیں کرتا اور اپنے نتائج پر شک کرتا رہتا ہے۔ اس لیے مزید سوچتا رہتا ہے۔ اس لیے آخر کار سچائی اس پر آشکار ہوتی ہے اور وہ ذہن بن جاتا ہے۔

(Text & Explanation)

(بامحاورہ اردو ترجمہ)

Reference

These lines have been taken from the poem "In Broken Images" written by Robert Graves.

Context

The poem shows that we cannot spend our lives on the basis of false notions. We should not take things for granted. Inquiry into the nature of things paves the way to accept realities of life. The poet wants to differentiate between rational and conventional thinking pattern of a man.

(Lines 1-4)

He is quick, thinking in clear images;

وہ تیز ترین ہے۔ اور واضح خیالات کا حامل ہے۔

I am slow, thinking in broken images.

میں کند ذہن ہوں میرے تصورات مبہم ہیں۔

He becomes dull, trusting to his clear images;

وہ کند ذہن ہوتا جا رہا ہے اپنے واضح تصورات پر (اندھا) اعتماد کرتے ہوئے

I become sharp, mistrusting my broken images.

میں ذہین بن رہا ہوں اپنے مبہم تصورات پر شک کرتے ہوئے

Explanation

The poet has used two personae in the poem, person 'He' and 'I'. 'He' represents a person who does not question and trusts in his understanding. Persona 'I' stand for a person who questions at everything and goes in to the depth of every matter. If a man stops questioning, he would be unable to find the reality of things. The poet says that Persona 'He' is quick in his clear images. But his hasty approach and quick understanding makes him dull as he easily believes in everything. While, Persona 'I' is a slow person, he possesses broken images. Belief in one's own clear images without proper inquiry is a self-deception which keeps us away from developing clear concepts. To be inquisitive is the way to develop clear understanding.

(Lines 5-8)

Trusting his images, he assumes their relevance;

اپنے تصورات پر بھروسہ کرتے ہوئے وہ ان کی اہم حیثیت تسلیم کر لیتا ہے۔

Mistrusting my images, I question their relevance.

میں اپنے تصورات پر شک کرتے ہوئے ان کی اہم حیثیت پر شک کرتا ہوں۔

Assuming their relevance, he assumes the fact;

وہ اپنے تصورات کو بر محل سمجھتے ہوئے حقیقت کو فرضی کر لیتا ہے۔

Questioning their relevance, I question the fact.

میں ان تصورات کے ربط کو جھٹلاتے ہوئے حقیقت کو پرکھتا ہوں۔

Explanation

Persona 'He' trusts in his images, to be final and authentic. He does not think critically and differently. On the contrary, Persona 'I' does not trust in his images. He thinks critically and analytically. Persona 'I', does not take things for granted. His nature leads him in the right direction and he finds the truth by questioning the relevance of images.

(Lines 9-14)

When the fact fails him, he questions his senses;

جب دنیاوی حقیقت اسے مایوس کرتی ہے تو اپنے حواسِ خمسہ پر شک کرتا ہے۔

When the fact fails me, I approve my senses.

حقیقت جب مجھے مایوس کرتی ہے تو میں صرف اپنے حواس پر اٹھار کرتا ہوں

He continues quick and dull in his clear images;

وہ اپنے واضح تصورات میں جلد بازی اور کندہنی سے آگے بڑھتا ہے۔

I continue slow and sharp in my broken images.

میں اپنے شکستہ تصورات میں ست روی اور ذہانت سے آگے بڑھتا رہتا ہوں۔

He is a new confusion of his understanding;

وہ اپنی سمجھ بوجھ کی وجہ سے ایک نئی الجھن کا شکار ہو جاتا ہے۔

I in a new understanding of my confusion.

میں اپنی تشکیک پسندی کی وجہ سے ایک نئی ست کا تعین کر لیتا ہوں۔

Explanation

The poet talks about an over-confident person who is hasty in his understandings. He faces new confusion by his understanding. When his blind trust fails him he blames on his senses. But he does not learn any lesson. He keeps on getting sharp. He does not appear to be a sensible man who learns through experience. On the other hand, the persona "I" learn and admire his senses whenever he fails in finding facts. He remains inquisitive and slow in perceiving facts. He grasps something new from his confusion. Such type of people prove fruitful to the world. We gather from the poem that 'life cannot be spent on false concepts, it needs clear and fair inquiry to come out of confusion.